



**Igazeti ya Leta ya
Repubulika y'u
Rwanda**

**Official Gazette of
the Republic of
Rwanda**

**Journal Officiel de
la République du
Rwanda**

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

Itegeko/Law/Loi

N° 12/2010 ryo kuwa 07/05/2010

Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n°15/2009 ryo kuwa 30/06/2009 rishyiraho ingengo y'imari ya Leta y'umwaka wa 2009/2010 ijyanye n'ingengabihe y'ingengo y'imari y'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba.....3

N° 12/2010 of 07/05/2010

Law modifying and complementing the Law n°15/2009 of 30/06/2009 determining the State finances for fiscal year 2009/2010 with respect to the East African Community Budget Calendar.....3

N° 12/2010 du 07/05/2010

Loi modifiant et complétant la loi n°15/2009 du 30/06/2009 portant fixation des finances de l'Etat pour l'exercice 2009/2010 relativement au calendrier budgétaire de la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est.....3

ITEGEKO N°12/2010 RYO KUWA 07/05/2010 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N°15/2009 RYO KU WA 30/06/2009 RISHYIRAHU INGENGO Y'IMARI YA LETA Y'UMWAKA WA 2009/2010 IJYANYE N'INGENGABIHE Y'INGENGO Y'IMARI Y'UMURYANGO W'IBIHUGU BY'AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA

LAW N°12/2010 OF 07/05/2010 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE LAW N°15/2009 OF 30/06/2009 DETERMINING THE STATE FINANCES FOR FISCAL YEAR 2009/2010 WITH RESPECT TO THE EAST AFRICAN COMMUNITY BUDGET CALENDAR

LOI N° 12/2010 DU 07/05/2010 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N°15/2009 DU 30/06/2009 PORTANT FIXATION DES FINANCES DE L'ETAT POUR L'EXERCICE 2009/2010 RELATIVEMENT AU CALENDRIER BUDGETAIRE DE LA COMMUNAUTE DES ETATS DE L'AFRIQUE DE L'EST

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Amafaranga ateganyijwe kwinjira

Article One: Expected revenues

Article premier: Recettes prévues

Ingingo ya 2: Amafaranga ateganyijwe gusohoka

Article 2: Expected expenditures

Article 2 : Dépenses prévues

Ingingo ya 3: Uburinganire bw'ingengo y'imari ya Leta

Article 3: Consolidated State Budget

Article 3 : Equilibre du Budget de l'Etat

Ingingo ya 4: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 4: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 4: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingengo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iri itegeko ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°12/2010 RYO KUWA 07/05/2010 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N°15/2009 RYO KU WA 30/06/2009 RISHYIRAHU INGENGO Y'IMARI YA LETA Y'UMWAKA WA 2009/2010 IJYANYE N'INGENGABIHE Y'INGENGO Y'IMARI Y'UMURYANGO W'IBIHUGU BY'AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 29 Werurwe 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ingingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 79, iya

LAW N°12/2010 OF 07/05/2010 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE LAW N° 15/2009 OF 30/06/2009 DETERMINING THE STATE FINANCES FOR FISCAL YEAR 2009/2010 WITH RESPECT TO THE EAST AFRICAN COMMUNITY BUDGET CALENDAR

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 29 March 2010 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 79, 80, 81, 90, 92, 93, 94, 108, 118, 184 and 201;

LOI N° 12/2010 DU 07/05/2010 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 15/2009 DU 30/06/2009 PORTANT FIXATION DES FINANCES DE L'ETAT POUR L'EXERCICE 2009/2010 RELATIVEMENT AU CALENDRIER BUDGETAIRE DE LA COMMUNAUTE DES ETATS DE L'AFRIQUE DE L'EST

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 29 mars 2010 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 79, 80, 81, 90, 92, 93, 94, 108, 118, 184 et 201;

80, iya 81, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108, iya 118, iya 184 n'ya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°37/2006 ryo kuwa 12/09/2006 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 45;

Isubiye ku Itegeko n°15/2009 ryo kuwa 30/06/2009 rigena ingengo y'Imari ya Leta y'umwaka wa 2009/2010 ijyanye n'ingengabihe y'ingengo y'imari y'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba, cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere, iya 2 n'ya 3;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Amafaranga ateganyijwe kwinjira

Ingingo ya mbere y'Itegeko n° 15/2009 ryo kuwa 30/06/2009 rishyiraho Ingingo y'Imari ya Leta y'umwaka wa 2009/2010 ijyanye n'ingengabihe y'ingengo y'imari y'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Hakurikijwe imbonerahamwe “A” ikurikira, amafaranga ateganyijwe kwinjira mu ngengo

Pursuant to Organic Law n°37/2006 of 12/09/2006 on State Finances and Property as modified and complemented to date especially in Article 45;

Having reviewed Law n° 15/2009 of 30/06/2009 determining the State finances for fiscal year 2009/2010 with respect to the East African Community Budget Calendar, especially in Articles One, 2 and 3;

HEREBY ADOPTS:

Article One: Expected revenues

Article One of the Law n° 15/2009 of 30/06/2009 determining the State finances for fiscal year 2009/2010 with respect to the East African Community Budget Calendar, is modified and complemented as follows:

“In accordance with table “A” below, the expected total revenues, grants and loans for the

Vu la Loi organique n° 37/2006 du 12/09/2006 relative aux Finances et Patrimoine de l'Etat telle que modifiée et complétée à ce jour spécialement en son article 45 ;

Revu la Loi n° 15/2009 du 30/06/2009 portant fixation des finances de l'Etat pour l'exercice 2009/2010 relativement au calendrier budgétaire de la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est, spécialement en ses articles premier, 2 et 3 ;

ADOPTE:

Article premier : Recettes prévues

L'article premier de la Loi n° 15/2009 du 30/06/2009 portant fixation des finances de l'Etat pour l'exercice 2009/2010 relativement au calendrier budgétaire de la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est, est modifié et complété comme suit :

“Conformément au tableau « A » ci-après, le total des recettes, des dons et des emprunts du Budget

y'imari rusange ya Leta mu mwaka wa 2009/2010, harimo impano n'inguzanyo, ahwanye **N'AMAFARANGA Y'U RWANDA MILIYARI MAGANA INANI NA MIRONGO CYENDA N'UMUNANI, MILIYONI MAGANA CYENDA NA MIRONGO ITANDATU N'EBYIRI, IBIHUMBI MAGANA ANE NA MIRONGO INANI NA BITATU N'AMAFARANGA MAGANA ANE NA MIRONGO INANI NA RIMWE (898 962 483 481 FRW).**

Ibisobanuro birambuye byerekeye amafaranga ateganyijwe kwinjira mu isanduku ya Leta akomoka ku misoro cyangwa ahandi n'ibyerekeye umutungo uturutse hanze, biri mu mugereka wa I w'iri tegeko.

Ayo mafaranga akwirakwijwe ku buryo bukurikira:

year 2009/2010 are valued at **EIGHT HUNDRED NINETY EIGHT BILLION, NINE HUNDRED SIXTY TWO MILLION, FOUR HUNDRED EIGHTY THREE THOUSAND FOUR HUNDRED AND EIGHTY ONE RWANDAN FRANCS (898 962 483 481 RWF).**

Details of the tax and non tax revenues and external resources are provided for in annex I of this Law.

The resources are allocated as follows:

Général de l'Etat sont évalués pour l'exercice 2009/2010 à **HUIT CENT QUATRE VINGT DIX HUIT MILLIARDS, NEUF CENT SOIXANTE DEUX MILLIONS, QUATRE CENT QUATRE VINGT TROIS MILLE, QUATRE CENT QUATRE VINGT ET UN FRANCS RWANDAIS (898 962 483 481 RWF).**

Les détails des recettes fiscales et non fiscales de l'Etat et les ressources extérieures sont présentés en annexe I de la présente loi.

Ces ressources sont réparties comme suit :

Imbonerahamwe “A”

Table “A”

Tableau “A”

I.AMAFARANGA YINJIRA AVA IMBERE MU GIHUGU	I.DOMESTIC RESOURCES	I.RESSOURCES INTERIEURES	435,848,693,252
<i>a. Imisoro</i>	<i>a. Tax revenues</i>	<i>a. Recettes fiscales</i>	369,311,620,578
Imisoro ku nyungu	Taxes on business income	Impôts sur les bénéfices	50,066,459,824
Umusoro ku nyungu z'ubucuruzi-Abasoreshwa Banini	Business profits tax (current) - large taxpayers	Impôts sur les bénéfices-Grands contribuables	27,086,816,904
Umusoro ku nyungu z'ubucuruzi (Ibirarane)-Abasoreshwa banini	Business profits tax (arrears) - large taxpayers	Impôts sur les bénéfices(Arriérés)-Grands contribuables	3,673,875,242
Inyungu z'Ubukererwe, ibihano-Abasoreshwa banini	Interest & penalties on overdue taxes - large taxpayers	Interêt, Amendes-Grands contribuables	236,175,725
Umusoro 3% / 5% ufatirwa ku bicuruzwa bitumizwa mu mahanga no ku masoko ya Leta-Abasoreshwa banini	3% / 5% Withholding tax - large taxpayers	Retenue à la source 3% / 5% opérée sur des importations et marchés publics-Grands contribuables	2,184,917,872
Umusoro ku nyungu z'ubucuruzi-Abasoreshwa bato n'abaciritse	Business profits tax (current) – SMEs	Impôts sur les bénéfices-PMEs	6,158,600,762
Umusoro ku nyungu z'ubucuruzi-Abasoreshwa bato n'abaciritse	Business profits tax (arrears) – SMEs	Impôts sur les bénéfices (Arriérés)-PMEs	726,347,463
Inyungu z'Ubukererwe, ibihano, intuburamusoro -Abasoreshwa bato n'abaciritse	Interest & penalties on overdue taxes – SMEs	Interêts, amendes, pénalités -PMEs	756,406,469

Official Gazette n° 21 of 24/05/2010

Umusoro 3% / 5% ufatirwa ku bicuruzwa bitumizwa mu mahanga no ku masoko ya Leta-Abasoreshwa bato n'abaciriritse	3% / 5% Withholding tax – SMEs	Retenue à la source 3% / 5% opérée sur des importations et marchés publics - PME	9,243,319,387
Umusoro ku mushahara	Tax on payroll income	Taxes professionnelles sur les rémunérations	112,397,968,598
Umusoro ku musaruro ukomoka ku kazi-Umusoro usanzwe	Personal income tax – current tax	Taxe professionnelle sur les rémunérations	112,397,968,598
Umusoro ku mutungo	Tax on property income	Impôts sur la propriété	1,710,934,165
Umusoro uziguye ku bintu na serivisi	Indirect tax on goods & services	Impôts indirects sur les biens et services	168,464,711,621
Umusoro ku nyongera gaciro-Hagati mu gihugu	Value added tax – domestic	Taxe sur la valeur ajoutée- Intérieur	72,786,791,454
Umusoro ku nyongera gaciro-Ibitumizwa mu mahanga	Value added tax – Import	Taxe sur la valeur ajoutée-Importation	53,571,792,987
Umusoro ku byacurujwe-Ibisindisha	Consumption tax – beer	Taxe de consommation sur les bières	18,633,312,509
Umusoro ku byacurujwe-Ibidasindisha n'amazi	Consumption tax – soft drinks & water	Taxe de consommation sur les limonades et eau minérale	4,921,225,153
Umusoro ku byacurujwe-Ibikomoka kuri peterori	Excise duty – fuel	Taxe de consommation sur les produits pétroliers	9,969,539,893
Umusoro ku byacurujwe-Itabi	Excise duty – cigarettes	Taxe de consommation sur les cigarettes	3,125,241,345
Amahoro y'umuhanda	Road toll	Taxe sur péage route	185,259,443

Official Gazette n° 21 of 24/05/2010

Umusoro ku byacurujwe-Vino n'ibyotsi	Excise duty – wines & liquors	Droits d'accise sur les vins et liqueurs	699,807,761
Umusoro ku byacurujwe-amata y'ifu	Excise duty – powdered milk	Droits d'accise sur le lait en poudre	70,849,935
Umusoro ku binyabiziga	Excise duty – Automobile	Droits d'accise sur les automobiles	1,821,789,271
Umusoro ku itumanaho rya telephone	Excise duty-Air Time	Droits d'accise sur les téléphones mobiles	2,679,101,870
Umusoro ku bucuruzi mpuzamahanga	Taxes on external trade	Taxes sur le commerce extérieur	36,671,546,370
Amahoro ku byatumijwe mu mahanga-Ibindi	Import duty – other	Droits d'entrée-Autres	25,241,683,973
Andi mafaranga yinjira	Other revenues	Autres revenus	3,422,179,310
Amafaranga yinjizwa n'Ikigega cya Leta cy'Imihanda	National Road Fund Revenues	Recettes du Fonds Routier National	8,007,683,087
<i>b. Amafaranga yinjira atava ku misoro</i>	<i>b. Non tax revenues</i>	<i>b. Recettes Non Fiscales</i>	<i>15,837,072,674</i>
Amafaranga akomoka ku bihano no ku byafatiriwe bidatewe n'amakosa yo mu rwego rw'imisoro	Miscellaneous fines	Amendes et confiscation non fiscales diverses	1,392,210,333
Amafaranga akomoka ku mirimo ikorwa n'ubutegetsi	Sundry administrative fees	Honoraires/ Droits et frais administratifs	9,747,263,246
Andi mafaranga yinjira atava ku misoro	Other non fiscal revenues	Autres recettes non fiscales	4,697,599,095

<i>c. Andi mafaranga ava imbere mu Gihugu</i>	<i>c. Other domestic financing</i>	<i>c. Financements intérieurs</i>	50,700,000,000
Inyandiko mpeshamwenda w'Isanduku ya Leta	Treasury Bills	Bons du Trésor	9,900,000,000
Kubikuza mu Kigega cya Leta	Drawdown on government account	Tirage sur les dépôts de l'Etat	40,800,000,000
II. AMAFARANGA YINJIRA AVA MU MAHANGA	II. EXTERNAL RESOURCES	II. RESSOURCES EXTERIEURES	463,113,790,229
a. Impano	a. Grants	a. Dons	394,513,790,229
Impano zisanzwe	Current grants	Dons courants	268,113,790,229
Impano zishowe	Capital grants	Dons en capital	126,400,000,000
b. Inguzanyo zikomoka mu mahanga	b. Foreign financing	b. Emprunts extérieurs	68,600,000,000
Inguzanyo zigenewe imishinga	Project loans	Tirages projets	68,600,000,000
IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA MU ISANDUKU YA LETA (I+II)	TOTAL BUDGET RESOURCES (I+II)	TOTAL DES RESSOURCES DE L'ETAT (I+II)	898,962,483,481

Ingingo ya 2: Amafaranga ateganyijwe gusohoka

Ingingo ya 2 y'Itegeko n° 15/2009 ryo kuwa 30/06/2009 rigena ingengo y'Imari ya Leta y'Umwaka wa 2009/2010 ijyanye n'ingengabihe y'ingengo y'imari y'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Hakurikijwe imbonerahamwe “B” ikurikira, amafaranga ateganyijwe gukoreshwa mu ngengo y'imari rusange ya Leta y'umwaka wa 2009/2010 ahwanye **N'AMAFARANGA Y'U RWANDA MILIYARI MAGANA INANI NA MIRONGO CYENDA N'UMUNANI MILIYONI MAGANA CYENDA NA MIRONGO ITANDATU N'EBYIRI IBIHUMBI MAGANA ANE NA MIRONGO INANI NA BITATU N'AMAFARANGA MAGANA ANE NA MIRONGO INANI NA RIMWE (898 962 483 481 FRW).**

Amafara ng a yose Leta iteganya gukoresha, agabanyijwemo amafaranga akoreshwa mu ngengo y'imari isanzwe, amafaranga ashorwa, ayo kwishyura inguzanyo n'ayo kwishyura ibirarane, akwirakwijwe ku buryo bukurikira:

Article 2: Expected expenditures

Article 2 of the Law n° 15/2009 of 30/06/2009 determining the State finances for fiscal year 2009/2010 with respect to the East African Community Budget Calendar, is modified and complemented as follows:

“In accordance with table “B” below, the expenditures of the State for the 2009/2010 fiscal year are valued at **EIGHT HUNDRED NINETY EIGHT BILLION, NINE HUNDRED SIXTY TWO MILLION, FOUR HUNDRED EIGHTY THREE THOUSAND FOUR HUNDRED AND EIGHTY ONE RWANDAN FRANCS (898 962 483 481 RWF).**

The total expenditures of the State are allocated towards current expenditures, capital expenditures, net lending for policy purposes and payment of arrears as follows:

Article 2 : Dépenses prévues

L'article 2 de la Loi n° 15/2009 du 30/06/2009 portant fixation des finances de l'Etat pour l'exercice 2009/2010 relativement au calendrier budgétaire de la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est, est modifié et complété comme suit:

« Conformément au tableau "B" ci-après, les dépenses totales de l'Etat pour l'exercice 2009/2010 sont évaluées à **HUIT CENT QUATRE VINGT DIX HUIT MILLIARDS NEUF CENT SOIXANTE DEUX MILLIONS, QUATRE CENT QUATRE VINGT TROIS MILLE, QUATRE CENT QUATRE VINGT ET UN FRANCS RWANDAIS (898 962 483 481 RWF).**

Les dépenses totales de l'Etat sont réparties en dépenses courantes, dépenses en capital, prêts nets et le paiement des arriérés comme suit :

Imbonerahamwe “B”	Table “B”	Tableau “B”	
I. AMAFARANGA AZAKORESHWA MU NGENGO Y’IMARI ISANZWE	I. CURRENT EXPENDITURES	I. DÉPENSES COURANTES	495,738,324,170
Amafaranga yishyura ibintu n'imirimo	Recurrent Operating Expenditures	Dépenses sur biens et services	275,195,860,059
Imishahara	Wages and salaries	Salaires	108,203,924,350
Ibindi bintu n'imirimo	Other goods and services	Autres biens et services	112,291,477,113
Amafaranga azakoreshwa kubera impamvu zidasanzwe	Exceptional expenditures	Dépenses exceptionnelles	54,700,458,596
Kwishyura inyungu	Interest payment	Versement d'intérêts	13,381,700,141
Inyungu ku myenda yagujijwe imbere mu Gihugu	Interest on domestic debt	Intérêts sur la dette intérieure	8,599,999,999
Inyungu ku myenda yagujijwe hanze y'Igihugu	Interest on external debt	Intérêts sur la dette extérieure	4,781,700,142
Kwishyura imyenda	Reimbursement of Public debt	Remboursement de la dette publique	17,001,809,347
Kwishyura umwenda w'imbere mu Gihugu	Amortisation domestic public debt	Amortissement dette publique intérieure	11,700,000,000
Kwishyura imyenda yo hanze y'Igihugu	Amortisation external public debt	Amortissement dette publique extérieure	5,301,809,347
Imisanzu n'amafaranga yoherezwa	Subsidies and current transfers	Subventions et transferts courants	190,158,954,623
Imisanzu isanzwe	Subsidies (operational)	Subventions opérationnelles	11,213,790,439
Indi misanzu	Other grants	Autres dons	19,860,905,130
Imisanzu ihabwa imiryango mpuzamahanga itandukanye	Membership fees	Cotisations aux diverses organisations intrnationales	11,775,985,823
Imisanzu ihabwa ibigo	Interentity transfers to agencies and institutions	Subventions aux agences et établissements publics	97,421,294,234
Inkunga n'imfashanyo zihabwa uturere	Interentity transfers to Districts	Transferts appui aux Districts	46,798,313,449

Imisanzu n'inkunga bihabwa abatihoboye	Social assistance	Assistance sociale	3,088,665,548
II. AMAFARANGA AZASHORWA NO KWISHYURA INGUZANYO	II. CAPITAL EXPENDITURES AND NET LENDING	II. DEPENSES EN CAPITAL ET PRETS NETS	394,802,740,951
Amafaranga azashorwa	Capital expenditures	Dépenses en capital	356,402,740,951
Akomotse ku mutungo w'Igihugu	On national resources	Sur ressources nationales	161,402,740,951
Akomotse ku nguzanyo zigenewe imishinga	On project loans	Sur tirages projets de l'administration	68,600,000,000
Akomotse ku mpano zigenewe imishinga	On project grants	Sur dons projets	126,400,000,000
Inguzanyo z'Ikigega cya Leta	Net Lending	Prêts nets	38,400,000,000
Kwishyura Prime Holdings	Reimbursement to Prime Holdings	Remboursement dette de Prime holdings	2,646,341,462
Kuvugurura BRD	BRD restructuring	Restructuration BRD	853,658,538
Ibigega bya Leta	Strategic stocks replenishment	Stock stratégique	1,200,000,000
Convention Center	Convention Center	Convention Center	18,200,000,000
Kwishyura umwenda wa BCDI	Reimbursement to BCDI	Remboursement dette BCDI	1,109,756,099
Gaz methane	Methan Gas	Gaz Methane	2,390,243,901
RWANDAIR	RWANDAIR	RWANDAIR	12,000,000,000
III. Kwishyura ibirarane	III. Payment of arrears	III. Paiement d'arriérés	8,421,418,360
IGITERANYO CY'AMAFARANGA AZAKORESHA (I+II+III)	TOTAL EXPENDITURES (I+II+III)	TOTAL DES DEPENSES DE L'ETAT (I+II+III)	898,962,483,481

Amafaranga yose Leta izakoresha asaranganyijwe hakurikijwe Inzego z'Ubutegetsi bwa Leta, Intara, Umujyi wa Kigali, Inzego z'Ubutegetsi bw'Ibanze

Details of the total State expenditures by State Administrative Institutions, Province, City of Kigali, Local Administrative Entities, Public

Les détails des dépenses de l'Etat sont présentés par Institutions Administratives de l'Etat, Province, Ville de Kigali, Entités Administratives

n'iz'imirimu ya Leta ndetse n'uko ibikorwa bisaranganyijwe mu rwego rw'ubukungu, nk'uko umugereka wa II ubyerekana.»

Services, programme and economic classification are provided for in Annex II.”

Décentralisées et Services Publics et par programmes d'activités selon leur caractéristique économique conformément à l'annexe II »

Ingingo ya 3: Uburinganire bw'ingengo y'imari ya Leta

Article 3: Consolidated State Budget

Article 3 : Equilibre du Budget de l'Etat

Ingingo ya 3 y'Itegeko n° 15/2009 ryo ku wa 30/06/2009 rigena Ingingo y'Imari ya Leta y'umwaka wa 2009/2010 ijyanye n'ingengabihe y'ingengo y'imari y'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 3 of the Law n° 15/2009 of 30/06/2009 determining the state finances for fiscal year 2009/2010 with respect to the East African Community Budget Calendar, is modified and complemented as follows:

L'article 3 de la Loi n° 15/2009 du 30/06/2009 portant fixation des finances de l'Etat pour l'exercice 2009/2010 relativement au calendrier budgétaire de la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est, est modifié et complété comme suit :

“Hakurikijwe imbonerahamwe “C” ikurikira, uburinganire bw'Ingingo y'Imari ya Leta yinjira n'isohoka buhujwe ku buryo bukurikira:

“In accordance with Table “C” below, the Consolidated State Budget is as follows:

« Conformément au tableau « C » ci-dessous, l'équilibre du Budget de l'Etat est établi comme suit :

Imbonerahamwe “C”	Table “C”	Tableau “C”	
I.AMAFARANGA YINJIRA AVA IMBERE MU GIHUGU	I. DOMESTIC RESOURCES	I. RESSOURCES INTERIEURES	435,848,693,252
a. Amafaranga yinjira ava ku misoro	a. Tax revenues	a. Recettes fiscales	369,311,620,578
Imisoro ku nyungu	Taxes on business income	Impôts sur les bénéfiques	50,066,459,824
Umusoro ku mushahara	Tax on payroll income	Taxes professionnelles sur les rémunérations	112,397,968,598
Umusoro ku mutungo	Tax on property income	Impôts sur la propriété	1,710,934,165
Umusoro uziguye ku bintu na serivisi	Indirect tax on goods & services	Impôts indirects sur les biens et services	168,464,711,621
Umusoro ku bucuruzi mpuzamahanga	Taxes on external trade	Taxes sur le commerce extérieur	36,671,546,370
b. Amafaranga yinjira atava ku misoro	b. Non tax revenues	b. Recettes non fiscales	15,837,072,674
Amafaranga akomoka ku bihano no ku byafatiriwe bidatewe n’amakosa yo mu rwego rw’imisoro	Miscellaneous fines	Amendes et confiscation non fiscales diverses	1,392,210,333
Amafaranga akomoka ku mirimo ikorwa n’ubutegets	Sundry administrative fees	Honoraires/ Droits et frais administratifs	9,747,263,246
Andi mafaranga yinjira atava ku misoro	Other non fiscal revenues	Autres recettes non fiscales	4,697,599,095
c. Andi mafaranga ava imbere mu Gihugu	c. Other domestic resources	c. Autres ressources intérieures	50,700,000,000
Inyandiko mpeshamwenda w’Isanduku ya Leta	Treasury Bills	Bons du Trésor	9,900,000,000
Kubikuza mu Kigega cya Leta	Drawdown on government account	Tirage sur les dépôts de l’Etat	40,800,000,000
II. AMAFARANGA YINJIRA AKOMOTSE MU MAHANGA	II. EXTERNAL RESOURCES	II.RESSOURCES EXTERIEURES	463,113,790,229
a. Impano zikomoka mu mahanga	a. External grants	a. Dons extérieurs	394,513,790,229
Impano zisanzwe	Current grants	Dons courants	268,113,790,229
Impano zishowe	Capital grants	Dons en capital	126,400,000,000

b. Inguzanyo zikomoka mu mahanga	b. External loans	b. Emprunts extérieurs	68,600,000,000
Inguzanyo zigenewe imishinga	Project loans	Tirages projets	68,600,000,000
IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA MU ISANDUKU YA LETA	TOTAL RESOURCES OF THE STATE	TOTAL DES RESSOURCES DE L'ETAT	898,962,483,481
IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE GUKORESHA NA LETA	TOTAL EXPENDITURES OF THE STATE	TOTAL DES DEPENSES DE L'ETAT	898,962,483,481
a. Amafaranga akoreshwa mu ngengo y'imari isanzwe	a. Current expenditures	a. Dépenses courantes	495,738,324,170
Imishahara	Wages and salaries	Salaires	108,203,924,350
Ibindi bintu n'imirimimo	Other goods and services	Autres biens et services	112,291,477,113
Kwishyura inyungu	Interest payment	Versement d'intérêts	13,381,700,141
Kwishyura imyenda	Reimbursement of Public debt	Remboursement de la dette publique	17,001,809,347
Imisanzu isanzwe	Subsidies (operational)	Subventions opérationnelles	11,213,790,439
indi misanzu	Other grants	Autres dons	19,860,905,130
Imisanzu ihabwa imiryango mpuzamahanga itandukanye	Membership fees	Cotisations aux diverses organisations internationales	11,775,985,823
Imisanzu ihabwa ibigo	Interentity transfers to agencies and institutions	Subventions aux agences et établissements publics	97,421,294,234
Inkunga n'imfashanyo zihabwa uturere	Interentity transfers to Districts	Transferts appui aux Districts	46,798,313,449
Imisanzu n'inkunga bihabwa abatishoboye	Social assistance	Assistance sociale	3,088,665,548

Amafaranga azakoreshwa kubera impamvu zidasanzwe	Exceptional expenditures	Dépenses exceptionnelles	54,700,458,596
Amafaranga azashorwa	Capital expenditures	Dépenses en capital	356,402,740,951
c. Inguzanyo z'Ikigega cya Leta	c. Net Lending	c. Prêts nets	38,400,000,000
III. Kwishyura ibirarane	III. Payment of arrears	III. Paiement d'arriérés	8,421,418,360

Ingingo ya 4: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 6: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/05/2010

Article 4: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 5: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 6: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 07/05/2010

Article 4: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 5: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 6: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 07/05/2010

(sé)
KAGAME Paul
Prezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux